

Nr 146

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av konvention om ordningen vid fiskets bedrivande i Nordatlanten; given Stockholms slott den 24 oktober 1969.

Kungl. Maj:t vill härmed, under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över jordbruksärenden för denna dag, föreslå riksdagen att godkänna en i London den 1 juni 1967 dagtecknad konvention om ordningen vid fiskets bedrivande i Nordatlanten.

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro,

Enligt Dess nådiga beslut:

BERTIL

Ingemund Bengtsson

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att Sverige skall ansluta sig till en konvention om ordningen vid fiskets bedrivande i Nordatlanten. Konventionen omfattar Nordsjön och Nordatlanten inbegripet kuststaternas territorialhav, varvid gäller att kuststaten skall ha ansvaret för konventionens tillämpning och efterlevnad inom eget sjöterritorium och fiskezon. Konventionen reglerar uppträdandet på fiskeplatserna, bl. a. genom bestämmelser om ljus- och ljudsignaler för fiskefartyg samt märkning av fartyg och redskap. För att möjliggöra kontroll av konventionens efterlevnad på internationellt vatten innehåller konventionen regler om ett internationellt inspektionssystem i vilket de anslutna staterna avses medverka med för ändamålet utsedda inspektörer.

*Utdrag av protokollet över jordbruksärenden, hållet inför Hans
Maj:t Konungen i statsrådet på Stockholms slott den
24 oktober 1969.*

Närvarande:

Statsministern PALME, statsråden STRÄNG, LANGE, HOLMQVIST, ASPLING
SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GEIJER, MYRDAL, ODHNOFF, MOBERG
BENGTSSON, NORLING, LÖFBERG, LIDBOM, CARLSSON.

Chefen för jordbruksdepartementet, statsrådet Bengtsson, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om *godkännande av konvention om ordningen vid fiskets bedrivande i Nordatlanten* och anför.

Inledning

Vid en europeisk fiskerikonferens, som med vissa avbrott hölls i London den 3 december 1963—den 2 mars 1964, antogs bl. a. en resolution enligt vilken den brittiska regeringen anmodades att inbjuda regeringarna i de länder, som bedriver fiske i Nordostatlanten, till en teknisk konferens. Konferensen skulle söka åstadkomma ett utkast till konvention om reglering av ordningen vid fiskets bedrivande i Nordostatlanten. Utkastet skulle baseras på huvudlinjerna i 1882 års konvention om fiskeriordningen i Nordsjön. Även regeringarna i Amerikas förenta stater och Canada skulle inbjudas att sända representanter till konferensen för att underlätta en framtida utvidgning av konventionsområdet till att omfatta hela Nordatlanten.

Efter inbjudan av den brittiska regeringen sammanträdde konferensen i London under tiden den 31 mars—den 6 april 1966, den 17—28 oktober 1966 samt den 6—17 mars 1967. I konferensen deltog 18 stater, nämligen Amerikas förenta stater, Belgien, Canada, Danmark, Frankrike, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Nederländerna, Norge, Polen, Portugal, Sovjetunionen, Spanien, Storbritannien, Sverige och Förbundsrepubliken Tyskland. Vid konferensens avslutning antog de då närvarande 17 delegationerna — Luxemburg var inte representerat vid det sista mötet — ett slutprotokoll enligt vilket delegationerna kom överens om texten till en konvention om ordningen vid fiskets bedrivande i Nordatlanten (*Convention on Conduct of Fishing Operations in the North Atlantic*). Konventionen, som öppnades för

undertecknande den 1 juni 1967, torde i engelsk originaltext jämte översättning till svenska få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende som *bilaga*.

Konventionen

Enligt art. 1 skall konventionsområdet omfatta Atlanten och Norra Ishavet samt angränsande hav. Konventionens geografiska tillämpningsområde bestäms närmare i bilaga I till konventionen. Kattegatt och Skagerack ingår i området. Däremot ingår ej Östersjön, Bälten och Öresund söder och öster om linjer dragna från Hasenöre Hoved till Gnibens Spids och från Gilbjerg Hoved till Kullen. Konventionsområdet inbegriper kuststaternas territorialhav. I art. 1 definieras vidare »fiskefartyg» (»fishing vessel») som fartyg, vilket bedriver fiske. »Fartyg» (»vessel») definieras som fiskefartyg och annat fartyg vilket bearbetar fisk eller förser fiskefartyg med förnödenheter eller tjänster.

Enligt art. 2 skall ingenting i konventionen anses inverka på de avtalslutande parternas rättigheter, anspråk eller uppfattning i fråga om territorialgränser, nationella fiskegränser eller kuststatens jurisdiktion över fisket.

För att kunna identifieras till sjöss skall de avtalslutande parternas fiskefartyg vara registrerade och märkta med siffer- eller bokstavskombinationer i enlighet med de bestämmelser som gäller för respektive land (art. 3). Parterna skall hålla varandra underrättade om de identifieringsbokstäver och identifieringsnummer som används. Bilaga II till konventionen innehåller bestämmelser om identifiering och märkning av fiskefartyg och redskap. Fiskefartygens småbåtar och, då det är lämpligt, fiskredskap skall också vara märkta. Varje fiskefartyg skall medföra nationalitetsflagga samt en officiell handling, som innehåller uppgifter om fartyget. Fartygets nationalitet får under inga omständigheter döljas.

Förutom de ljud- och ljussignaler som föreskrivs i de internationella sjövägsreglerna, skall fiskefartygen tillämpa de signalregler som anges i konventionens bilaga III (art. 4). Särskilda signalregler gäller för trål-, drivgarns- och snörpvadsfiske.

Enligt art. 5 skall drivgarn och drivlinor samt garn, linor och andra fiskredskap som är förankrade i havet utmärkas för att visa deras läge och utsträckning. Detaljerade regler om utmärkningen ges i bilaga IV.

Art. 6 innehåller en allmän regel om att fartyg inte skall störa pågående fiske. De avtalslutande parterna bereds möjlighet att underrätta varandras myndigheter om pågående fiske av större omfattning. Artikeln hänvisar till konventionens bilaga V, som innehåller närmare bestämmelser om uppträdandet på fiskeplatserna. I bilagan meddelas också förbud mot att föremål eller ämne, som kan störa fisket eller skada fisk, fiskredskap eller

fiskefartyg, kastas över bord. Fartyg får inte använda explosiva ämnen för fiske eller ha sådana ämnen ombord om de är avsedda för fiske. Särskilda regler ges beträffande de åtgärder som skall vidtas om redskap som tillhör olika fiskefartyg, fastnar i varandra.

Vid tvist mellan enskilda medborgare i olika avtalsslutande stater om skador på redskap eller fartyg som orsakats av att redskap fastnat i varandra kan berörd avtalsslutande part tillsätta en undersökningskommission eller annat lämpligt organ och kräva att annan berörd avtalsslutande part förfar på motsvarande sätt. Sådana kommissioner eller organ skall undersöka omständigheterna och försöka få till stånd en uppgörelse. Förfarandet inskränker inte den skadelidandes rätt att få sina yrkanden prövade på vanlig rättslig väg (art. 7).

Enligt art. 8 skall varje avtalsslutande part åta sig att i fråga om sina fartyg och redskap vidta lämpliga åtgärder för att genomföra och upprätthålla konventionsbestämmelserna. Inom det område där kuststaten har jurisdiktion över fisket skall kuststaten ha ansvaret för att konventionens bestämmelser träder i kraft och efterlevs. Kuststaten får där fastställa särskilda regler och undantag från bestämmelserna i bilagorna II—V för sådana fartyg som på grund av sin storlek endast opererar i kustvattnen. Någon diskriminering av fartyg från andra avtalsslutande parter som har rätt att fiska i samma vatten får inte ske. Innan särskilda regler och undantag införs beträffande områden där utländska fartyg fiskar, skall vederbörande avtalsslutande parter underrättas och även ges möjlighet att framföra sina synpunkter.

Art. 9 innehåller vissa föreskrifter om inspektion m. m. Dessa bestämmelser gäller dock endast utanför de områden inom vilka kuststaten utövar fiskerijurisdiktion. Bestämmelserna innebär en viss form av internationell kontroll. Det förutsätts, att de avtalsslutande parterna skall förordna inspektörer, som skall tillse att konventionsbestämmelserna tillämpas samt undersöka och rapportera överträdelser m. m. Om ett fartyg inte iakttar konventionsbestämmelserna och omständigheterna är tillräckligt allvarliga, kan en inspektör ge fartyget order att stanna och under vissa förutsättningar borda fartyget. En inspektör kan erbjuda sig att medla till sjöss i händelse av skada på ett fartyg eller fiskeredskap. Ohörsamhet mot en inspektör skall anses som ohörsamhet mot myndighet i fartygets hemland. De avtalsslutande parterna skall behandla rapporter från utländska inspektörer på samma sätt som rapporter från nationella inspektörer. Art. 9 hänvisar till bilaga VI i konventionen som innehåller närmare föreskrifter för inspektörernas verksamhet.

Art. 10 och 11 innehåller regler för ändringar av konventionens artiklar och bilagor.

Enligt art. 12 skall avtalsslutande part underrätta depositarieregeringen om vilka myndigheter som utsetts att handlägga frågor som gäller konventionen och dess tillämpning.

Sådana tvister mellan de avtalsslutande parterna rörande tolkning eller tillämpning av konventionen som inte kan lösas genom förhandlingar skall på begäran av part avgöras genom skiljedom (art. 13). En särskild skiljenämnd skall då utses. Nämndens beslut fattas med enkel majoritet. Om överenskommelse inte kan nås om skiljenämndens sammansättning, får part hänskjuta tvisten till Internationella domstolen. Parterna har för övrigt alltid rätt att komma överens om att tvisten skall underställas internationella domstolen.

I art. 14 anges i vilka avseenden reservationer får göras mot konventionen.

Konventionen skall ratificeras eller godkännas (art. 15) och träder i kraft på nittionde dagen efter det att tio stater tillträtt konventionen. För stat som därefter tillträder konventionen träder den i kraft på nittionde dagen efter deposition av den statens ratifikations- eller godkännandeinstrument (art. 16). Sedan konventionen trätt i kraft får, under vissa förutsättningar, även stat som inte undertecknat konventionen ansluta sig till denna (art. 17).

Konventionen har i princip obegränsad giltighetstid men kan enligt art. 19 sägas upp av avtalsslutande part när den varit i kraft under en tid av fyra år. När konventionen trätt i kraft skall den registreras hos Förenta Nationernas sekretariat (art. 20).

Remissyttranden

Över konventionen har y t t r a n d e n avgetts av chefen för marinen, sjöfartsstyrelsen, generaltullstyrelsen, fiskeristyrelsen och Sveriges fiskares riksförbund. Remissinstanserna tillstyrker att Sverige ansluter sig till konventionen eller har inte något att erinra mot att så sker.

Generaltullstyrelsen kommenterar vissa av artiklarna i konventionen. Beträffande art. 3 anser styrelsen att kungörelsen (1958:555) om särskild registrering och märkning av fiskefartyg väl täcker de krav som uppställs i konventionen. Styrelsen pekar på det nu tillkomna kravet att även små båtar och fiskredskap skall vara märkta med samma bokstäver och nummer som det fiskefartyg de tillhör. Föreskriften behöver emellertid inte medföra några nämnvärda ändringar i registreringsbestämmelserna eller svårigheter vid tillämpningen och övervakningen. Styrelsen konstaterar vidare att föreskriften i art. 8 punkt 1 för svensk del bl. a. innebär att de svenska myndigheterna måste se till att de egna fiskarna får kännedom om och lär sig konventionsbestämmelserna. Detta är enligt styrelsen närmast en uppgift för fiskerimyndigheterna och fiskets egna förbund även om kustbevakningens personal kan komma att få stå till tjänst med upplysningar. Art. 8 punkt 2 innebär skyldighet att tillse att fiskefartygen, deras

småbåtar och redskap verkligen har registrerats och märkts enligt konventionens bestämmelser, att man har den utrustning som erfordras för att föreskrivna ljud- och ljussignaler skall kunna föras liksom också för utmärkning av nät och andra fiskredskap. Styrelsen anser att kontroll av detta slag lämpligen kan ske av kustbevakningen vid avfärden, ofta i anslutning till den kontroll av införseglad proviant, som görs stickprovsvis. Övervakning av efterlevnaden av konventionsbestämmelserna inom 12-milsgränsen måste utövas, förutom i fråga om svenska fiskare, även beträffande norska och danska fiskare, vilka är de enda främmande fiskare, som f. n. tillåts fiska inom denna gräns. Fisketillsynen inom nämnda zon måste sålunda framdeles avse dels att inga andra än nu nämnda nationaliteter fiskar där, dels att norrmän och danskar inte går längre in mot svenska kusten än fyra nautiska mil från baslinjen (för danska fiskare f. n. tre nautiska mil i Kattegatt) och dels slutligen att samtliga följer angivna konventionsbestämmelser. Beträffande art. 9 påpekar styrelsen att man enligt artikeln räknar med att de avtalsslutande parterna skall utse särskilda inspektörer, som antingen skall utöva sin inspektionsverksamhet från fiskefartyg eller särskilda inspektionsfartyg enligt de regler som anges i artikeln och i bilaga VI. Styrelsen framhåller att det av artikeln inte framgår varifrån inspektörerna skall hämtas eller vilka fordringar som skall ställas på dem. Konventionen ställer inte heller bestämda krav på omfattningen av den inspektionsverksamhet, som de avtalsslutande parterna förbundit sig att medverka i. Styrelsen påpekar emellertid att i ett förslag till rekommendation, som knutits till den Nordostatlantiska fiskerikonventionen, som också innehåller bestämmelser om internationell kontroll, uttalas att kontrollen skall utövas av inspektörer som tillhör »staternas fiskerikontroll». Styrelsen finner det ändamålsenligt att kustbevakningstjänstemän får handha tillsynen enligt båda konventionerna. Styrelsen framhåller att kontrollen bör underlättas av att huvudsakligen svenskar, norrmän och danskar fiskar i Kattegatt och Skagerack och att ett engagemang från svensk sida i en internationell kontroll på avlägsnare farvatten endast torde komma att ske mera sporadiskt. En viss, icke oväsentlig ökning av göromålen kommer enligt styrelsen att bli sannolik och kan komma att kräva någon personalökning. Beträffande bevakningens båtressurser medger befintlig och planerad materiel en tillfredsställande övervakning av ordningen på fiskeplatserna intill 12-milsgränsen och — om väderleksförhållandena inte är alltför ogynnsamma — även utanför densamma intill 40 à 50 nautiska mil från svenska kusten.

C h e f e n f ö r m a r i n e n konstaterar att konventionen ur rent militär synpunkt är av mindre intresse. Chefen för marinen påpekar emellertid att art. 8 punkt 3 i princip innebär att kuststatens hittillsvarande fullständiga handlingsfrihet ur fiskerisynpunkt beträffande kuststaternas territorialhav i viss mån blir beskuren. Förutsättningarna härför är dock att kuststaten tillåter utländskt fiske på sitt territorialhav, över vilket den har full be-

stämmanderätt. För Sveriges del får ovannämnda moment praktisk betydelse för den del av territorialhavet inom konventionens giltighetsområde, där danska fiskare har tillstånd att fiska utanför en »tremilsgräns», dvs. på kuststräckan Vinga—Kullen. Beträffande denna del av svenskt territorialhav skall sålunda Danmark ha viss medbestämmanderätt beträffande fiskemetoder o. d. En sådan ordning ter sig enligt chefen för marinen föga tilltalande, enär den är ägnad att luckra upp respekten för kuststaternas suveränitet över sitt territorialhav i enlighet med Genève-konventionen av 1958 beträffande territorialhavet och tilläggszonen.

Fiskeristyrelsen som aktivt medverkat i konferensarbetet och som avgett yttrande över tidigare konventionsutkast har i sitt yttrande över den slutliga konventionstexten jämte bilagor anfört, att den finner sig böra godta vad i konventionstexten finns utsagt. Styrelsen tillstyrker signering och ratifikation.

Sjöfartstyrelsen framhåller att de synpunkter, som styrelsen anfört i anslutning till tidigare konventionsutkast, delvis har beaktats i den nu föreliggande konventionen. Även i den mån så ej skett finner styrelsen ej skäl att erinra mot en ratificering av konventionen.

Sveriges fiskares riksförbund anför bl. a. att det svenska fisket numera intar en icke obetydlig plats i det internationella fisket, som under senare år undergått en stark utveckling med en del ganska radikala förändringar. Nya redskapstyper har kommit till användning och tillsammans med andra förändringar har framkommit ett behov av preciserade regler för fiskets bedrivande, bl. a. för att förhindra allvarigare konflikter mellan de olika ländernas fiskare. Utförliga bestämmelser har också ansetts vara behövliga såsom komplement till 1960 års internationella sjövägsregler för den speciella del av sjöfarten, som fisket utgör. Sveriges fiskares riksförbund tillstyrker att man från svensk sida ansluter sig till konventionens principer.

Departementschefen

Såsom jag anfört i det föregående tillkom redan 1882 en konvention om fiskeriordningen i Nordsjön. Bl. a. med hänsyn till den tekniska utvecklingen på fiskets område har ett allt större behov uppstått av att åstadkomma en mera tidsenlig reglering av ordningen på de stora fiskeplatserna i Nordsjön och Nordatlanten. På inbjudan av Storbritannien hölls i detta syfte ett förberedande möte med fiskeriexperter från berörda stater i London våren 1965. I den konferens, som därefter sammanträdde i London i tre sessioner under perioden mars 1966—mars 1967, deltog representanter för 18 stater. Den 17 mars 1967 enade sig de närvarande representanterna om texten till en konvention. F. n. har konventionen tillträtts av Island, Norge

och Portugal. För Sveriges del gäller att Kungl. Maj:t genom beslut den 17 november 1967 bemyndigat beskickningschefen i London att underteckna konventionen, med förbehåll för ratifikation med riksdagens godkännande. Undertecknandet ägde rum den 27 november 1967.

Jag har i det föregående redogjort för innebörden av artiklarna i konventionen. Bl. a. med hänsyn till vad som anförts av remissinstanserna bör emellertid vissa synpunkter framhållas.

Enligt art. 8 skall kuststat som avser tillämpa särbestämmelser om ljussignaler samt utmärkning av båtar och redskap inom det område, där kuststaten har jurisdiktion över fisket, inte diskriminera sådana utländska fiskare som enligt överenskommelse har rätt att fiska inom området. Sådan överenskommelse finns f. n. mellan Sverige, Danmark och Norge. Detta innebär att samma regler skall gälla för både svenska, danska och norska fiskare som fiskar i området. I den mån Sverige avser att utfärda särbestämmelser om utmärkning etc. kan därför Danmark och Norge enligt konventionen begära samråd. Det slutliga avgörandet tillkommer dock Sverige. Att eventuella särbestämmelser inte får ges en diskriminerande utformning kan inte anses innebära någon egentlig inskränkning i Sveriges suveränitet. Bestämmelsen innebär samtidigt en garanti för att svenska fiskare inte kommer att utsättas för diskriminerande behandling vid fiske i andra staters vatten.

En viktig fråga gäller möjligheten att genomföra internationell kontroll av konventionens efterlevnad utanför de anslutna staternas fiskegränser. En inspektör som för ändamålet förordnats av vederbörande stat har enligt konventionen rätt att genomföra sådan kontroll, inte bara av det egna landets fiskefartyg utan även av fiskefartyg från andra anslutna stater. I princip kan således ett svenskt fiskefartyg utanför den egna fiskegränsen stoppas och bordas av inspektör från annan, till konventionen ansluten stat. Normalt skall detta dock ske endast då allvarligare brott mot konventionen befaras. De regler för inspektörernas rättigheter och skyldigheter som anges i bilaga VI till konventionen bör utgöra en garanti för att inspektörerna inte missbrukar sina befogenheter. Även i Nordostatlantiska fiskerikonventionen (SÖ 1960: 4), till vilken Sverige tidigare anslutit sig, har man rekommenderat ett kontrollförfarande av här nämnt slag, i första hand för att övervaka efterlevnaden av konventionens bestämmelser om maskstorlek i nät och trålar, minimimått på fångad fisk, m. m. Sverige har förklarat sig berett att genomföra rekommendationen senast från den 1 januari 1972. Jag vill i detta sammanhang erinra om att efter de ändringar i straffsатserna för brott mot fiskeförfattningarna som trätt i kraft den 1 juli 1969 (prop. 1969: 42, 3LU 32, rskr 196) något legalt hinder inte föreligger att medge kontroll av det slag jag här beskrivit.

För att göra det möjligt att identifiera fiskefartyg och redskap skall dessa enligt konventionen märkas i enlighet med de bestämmelser som gäller i

respektive stat. För Sveriges del torde detta inte innebära några formella eller praktiska problem. Såsom framgår av min tidigare redogörelse för generaltullstyrelsens yttrande i ärendet, kan en svensk anslutning till konventionen ske utan några nämnvärda ändringar i de svenska registreringsbestämmelserna eller svårigheter vid tillämpningen och övervakningen. Styrelsen har ej heller på andra punkter i fråga om tillsynen av konventionens efterlevnad funnit några allvarigare problem. Man förutser dock möjligheten av att arbetsuppgifterna kan komma att öka, vilket kan leda till behov av viss personalförstärkning.

De i konventionens bilaga III föreskrivna ljud- och ljussignalerna — vilka skall användas som komplement till de signaler som föreskrivs i de internationella sjövägsreglerna — har tillkommit för att i görligaste mån minska riskerna för olyckor, haverier och skador på fartyg och redskap. Erfarenheterna har visat att betydande driftsstörningar kan förekomma på grund av konkurrensen om utrymmet på fiskeplatserna. Ett enhetligt system för signaler och utmärkning som anger fiskefartygens verksamhet samt redskapens läge bör därför kunna bidra till att underlätta fisket och göra fiskeoperationerna säkrare. Även om konventionens signalbestämmelser kan innebära vissa praktiska besvär och anskaffningskostnader för den enskilde fiskaren eller fiskelaget, torde dessa väl kompenseras av den ökade säkerheten på fiskeplatserna.

I samma säkerhetshöjande syfte reglerar vissa konventionsbestämmelser uppträdandet på fiskeplatserna. Dessa bestämmelser tar i första hand sikte på ökat hänsynstagande och försiktighet på fiskeplatserna. Vidare föreskrivs bl. a. att föremål, som kan störa fisket eller skada fiskbeståndet, fiskredskap eller fiskefartyg, inte får lämpas över bord.

Även om konventionens regler bör kunna leda till en ökad säkerhet vid fiske på de större fiskeplatserna får man ändå räkna med möjligheten att fiskefartyg stör varandras fiske med åtföljande skador på redskapen. I konventionen har därför — såsom komplement till de ordningsregler jag berört i det föregående — även tagits in regler som vid olycka eller skada möjliggör dels medling till sjöss med bistånd av inspektör, dels medling genom särskilda kommissioner eller expertgrupper som för ändamålet tillsatts av de konventionsanslutna stater som de inblandade tillhör. Detta förfarande utgör dock inte något hinder för klagande part att få sin sak prövad med utnyttjande av sedvanliga rättsmedel. Det har ofta visat sig svårt att på ett smidigt sätt nå uppgörelse om vållande och skadestånd i samband med olyckor på fiskeplatserna. Medlingsförfarande av det slag jag nu berört kan därför enligt min mening vara ett värdefullt instrument för att snabbt och till rimliga kostnader lösa tvister och problem av här aktuellt slag.

Som jag anfört i det föregående kan de enskilda fiskarna och fiskelagen i vissa fall behöva anskaffa erforderlig signalutrustning samt ombesörja

märkning av båtar och redskap etc. För det allmänna kan det bli aktuellt att i viss utsträckning öka personalinsatserna för att genomföra vederbörlig tillsyn av konventionens efterlevnad. En närmare bedömning av detta behov torde kunna göras först sedan konventionen tillämpats någon tid.

Det ankommer på Kungl. Maj:t eller den myndighet Kungl. Maj:t förordnar att meddela de bestämmelser som kan bli erforderliga vid en svensk anslutning till konventionen.

Den betydande utbyggnad av fiskeflottorna som ägt rum under 1960-talet och den därmed sammanhängande ökningen av fisket i Nordsjön och Nordatlanten har lett till ett ökat behov av en internationell reglering av uppträddandet på fiskeplatserna. Den nu utarbetade konventionen synes i allt väsentligt motsvara de krav som kan ställas på en sådan reglering. Då fisket i de aktuella fiskevattnen är av betydande intresse för den svenska fiskerinäringen finner jag det naturligt att Sverige ansluter sig till konventionen.

Under åberopande av vad jag anfört i det föregående hemställer jag, att Kungl. Maj:t föreslår riksdagen att

godkänna konventionen om ordningen vid fiskets bedrivande i Nordatlanten.

Med bifall till vad föredragande sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Maj:t Konungen att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Gunnel Anderson

Bilaga

(Översättning)

Convention on Conduct of Fishing Operations in the North Atlantic

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Norway, the Polish People's Republic, Portugal, Spain, Sweden, the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to ensure good order and conduct on the fishing grounds in the North Atlantic area;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The present Convention applies to the waters of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which are more specifically defined in Annex I to this Convention.

(2) In this Convention "fishing vessel" means any vessel engaged in the business of catching fish;

"vessel" means any fishing vessel and any vessel engaged in the business of processing fish or providing supplies or services to fishing vessels.

Article 2

Nothing in this Convention shall be deemed to affect the rights, claims or views of any Contracting Party in regard to the limits of territorial waters or national fishery limits, or of the jurisdiction of a coastal State over fisheries.

Konvention om ordningen vid fiskets bedrivande i Nordatlanten

Regeringarna i Amerikas förenta stater, Belgien, Canada, Danmark, Frankrike, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Nederländerna, Norge, Polen, Portugal, Sovjetunionen, Spanien, Sverige samt Förbundsrepubliken Tyskland,

vilka önskar säkerställa tillfredsställande ordning och uppträdande på fiskeplatserna i det nordatlantiska området,

har överenskommit om följande.

Artikel 1

1. Denna konvention omfattar farvattnen i Atlanten, Norra Ishavet och angränsande hav, som närmare definieras i bilaga I till denna konvention.

2. I konventionen förstås med »fiskefartyg» fartyg som bedriver fiske och med »fartyg» fiskefartyg och annat fartyg som bearbetar fisk eller förser fiskefartyg med förnödenheter eller tjänster.

Artikel 2

Intet i denna konvention skall anses inverka på någon avtalsslutande parts rättigheter, anspråk eller uppfattning i fråga om territorialgränser, nationella fiskegränser eller kuststatens fiskerijurisdiktion.

Article 3

(1) The fishing vessels of each Contracting Party shall be registered and marked in accordance with the regulations of that Party in order to ensure their identification at sea.

(2) The competent authority of each Contracting Party shall specify one or more letters and a series of numbers for each port or district.

(3) Each Contracting Party shall draw up a list showing these letters.

(4) This list, and all modifications which may subsequently be made in it, shall be notified to the other Contracting Parties.

(5) The provisions of Annex II to this Convention shall apply to fishing vessels and their small boats and fishing implements.

Article 4

(1) In addition to complying with the rules relating to signals as prescribed in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, the fishing vessels of each Contracting Party shall comply with the provisions of Annex III to this Convention.

(2) No other additional light and sound signals than those provided in the Annex shall be used.

Article 5

Nets, lines and other gear anchored in the sea and nets or lines which drift in the sea shall be marked in order to indicate their position and extent. The marking shall be in accordance with the provisions of Annex IV to this Convention.

Article 6

(1) Subject to compliance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations

Artikel 3

1. De avtalsslutande parternas fiskefartyg skall vara registrerade och märkta i enlighet med respektive parts bestämmelser för att de skall kunna identifieras till sjöss.

2. Avtalsslutande parts vederbörande myndighet skall fastställa en eller flera bokstäver och en nummerserie för varje hamn eller distrikt.

3. Avtalsslutande part skall upprätta en förteckning som utvisar dessa bokstäver.

4. Denna förteckning och alla ändringar som senare kan komma att göras däri skall tillkännages för övriga avtalsslutande parter.

5. Bestämmelserna i bilaga II till denna konvention skall tillämpas på fiskefartyg, deras småbåtar och fiskeredskap.

Artikel 4

1. Utöver de signalregler som är fastställda i de internationella sjövägsreglerna skall de avtalsslutande parternas fiskefartyg iaktta bestämmelserna i bilaga III till denna konvention.

2. Inga ytterligare ljus- och ljudsignaler utöver dem som föreskrivs i bilagan får användas.

Artikel 5

Garn, linor och andra redskap, som är förankrade i havet, samt garn och linor, som driver i havet, skall vara märkta så att deras position och utsträckning framgår av märkningen. Märkningen skall utföras i överensstämmelse med bestämmelserna i bilaga IV till denna konvention.

Artikel 6

1. Alla fartyg skall, under iakttagande av de internationella sjövägsreglerna, uppträda så att de inte inkräktar på fiskefartygs verksamhet eller fiskeredskap och skall rätta sig

of fishing vessels or fishing gear and shall conform to the provisions of Annex V to this Convention.

(2) For the better implementation of these provisions the competent authorities of Contracting Parties may at their discretion notify the competent authorities of other Contracting Parties likely to be concerned of concentrations or probable concentrations known to them of fishing vessels or fishing gear, and Contracting Parties receiving such notification shall take such steps as are practicable to inform their vessels thereof. The authorised officers appointed in accordance with Article 9 of this Convention may also draw the attention of vessels to fishing gear placed in the sea.

Article 7

(1) In any dispute that arises between the nationals of different Contracting Parties concerning damaged gear or damage to vessels resulting from entanglement of gear, the following procedure will apply in the absence of agreement among the Contracting Parties concerning the resolution of such disputes:

At the request of the Contracting Party of a complainant each Contracting Party concerned will appoint a review board or other appropriate authority for handling the claim. These boards or other authorities will examine the facts and endeavour to bring about a settlement.

(2) These arrangements are without prejudice to the rights of complainants to prosecute their claims by way of ordinary legal procedure.

Article 8

(1) Each Contracting Party undertakes to take such measures as may be appropriate to implement and enforce the provisions of this Conven-

tion after the provisions in Annex V to this Convention.

2. För att dessa bestämmelser skall kunna genomföras bättre får avtalslutande parter vederbörande myndigheter efter eget gottfinnande underrätta vederbörande myndigheter hos andra avtalslutande parter, som kan antas vara berörda därav, om koncentrationer eller sannolika koncentrationer av fiskefartyg eller fiskredskap som de känner till. Avtalslutande parter, som mottar sådan underrättelse, skall vidta lämpliga åtgärder för att informera sina fiskefartyg därom. Auktoriserade inspektörer, utsedda i enlighet med artikel 9 i denna konvention, får också rikta fartygs uppmärksamhet på fiskredskap som är utsatta i havet.

Artikel 7

1. Vid tvist, som uppstår mellan olika avtalslutande parter medborgare angående skada på redskap eller fartyg som beror på att redskap fastnat i varandra, skall i avsaknad av överenskommelse mellan de avtalslutande parterna om hur sådana tvister skall lösas följande förfarande tillämpas.

På begäran av den avtalslutande part som skadelidande tillhör skall varje berörd avtalslutande part tillsätta en undersökningskommission eller annat lämpligt organ för att behandla yrkandet. Dessa kommissioner eller organ skall undersöka omständigheterna och söka åstadkomma en uppgörelse.

2. Detta förfarande inverkar inte på skadelidandes rätt att få sina yrkanden prövade på vanlig rättslig väg.

Artikel 8

1. Avtalslutande part åtar sig att vidta de åtgärder, som kan anses lämpliga för att fullgöra och verkställa bestämmelserna i denna kon-

tion with respect to its vessels and gear.

(2) Within the area where a coastal State has jurisdiction over fisheries, the implementation and enforcement of the provisions of this Convention shall be the responsibility of the coastal State.

(3) Within that area the coastal State may make special rules and exemptions from any of the Rules in Annexes II to V to this Convention for vessels or gear which by reason of their size or type operate or are set only in coastal waters, provided that there shall be no discrimination in form or in fact against vessels of other Contracting Parties entitled to fish in those waters. Before making special rules and exemptions under this paragraph in respect of areas in which foreign fishing vessels operate a Contracting Party shall inform the Contracting Parties concerned of their intentions and consult them if they so wish.

Article 9

(1) To facilitate the implementation of the provisions of the Convention the arrangements set out in this Article and in Annex VI to this Convention shall apply outside national fishery limits.

(2) Authorised officers means officers who may be appointed by the Contracting Parties for the purpose of these arrangements.

(3) Any Contracting Party shall, upon the request of another Contracting Party, notify the latter of the names of the authorised officers who have been appointed or of the ships in which such officers are carried.

(4) Authorised officers shall observe whether the provisions of the Convention are being carried out, enquire and report on infringements of the provisions of the Convention,

vention i vad avser dess fartyg och redskap.

2. Inom det område där en kuststat utövar fiskerijurisdiktion, skall kuststaten ha ansvaret för att bestämmelserna i denna konvention fullgörs och verkställs.

3. Inom sådant område kan kuststaten fastställa särskilda regler och undantag från bestämmelse i bilagorna II—V i denna konvention för fartyg eller redskap, som på grund av sin storlek eller typ bedriver verksamhet eller utsätts endast i kustvatten, förutsatt att någon formell eller faktisk diskriminering inte görs av fartyg tillhörande andra avtalsslutande parter, vilka har rätt att fiska i dessa vatten. Innan särskilda regler och undantag i enlighet med denna punkt fastställs i fråga om vattenområde där utländska fiskefartyg bedriver verksamhet, skall avtalsslutande part underrätta berörda avtalsslutande parter om sina avsikter och rådgöra med dem om de så önskar.

Artikel 9

1. För att underlätta att konventionens bestämmelser fullgörs skall de åtgärder, som är angivna i denna artikel och i bilaga VI till denna konvention, tillämpas utanför nationella fiskegränser.

2. Med auktoriserade inspektörer förstås inspektörer som förordnats av avtalsslutande part med anledning av dessa bestämmelser.

3. Avtalsslutande part skall på begäran av en annan avtalsslutande part meddela denna namnen på de auktoriserade inspektörer som har förordnats eller namnen på de fartyg ombord på vilka sådana inspektörer befinner sig.

4. De auktoriserade inspektörerna skall iakttä om konventionsbestämmelserna tillämpas, undersöka och rapportera överträdelse av bestämmelserna, inhämta upplysningar i

seek information in cases of damage, where desirable draw the attention of vessels of Contracting Parties to the provisions of the Convention, and shall co-operate for these purposes with the authorised officers of other Contracting Parties.

(5) If an authorised officer has reason to believe that a vessel of any Contracting Party is not complying with the provisions of the Convention, he may identify the vessel, seek to obtain the necessary information from the vessel and report. If the matter is sufficiently serious, he may order the vessel to stop and, if it is necessary in order to verify the facts of the case, he may board the vessel for enquiry and report.

(6) If an authorised officer has reason to believe that a vessel or its gear has caused damage to a vessel or fishing gear and that this may be due to a breach of the Convention, he may, under the same conditions as in the preceding paragraph, order any vessel concerned to stop and board it for enquiry and report.

(7) An authorised officer shall not order a fishing vessel to stop while it is actually fishing or engaged in shooting or hauling gear except in an emergency to avoid damage to vessels or gear.

(8) An authorised officer shall not pursue his enquiries further than is necessary to satisfy him either that there has been no breach of the Convention, or, where it appears to him that a breach has occurred, to secure information about the relevant facts, always acting in such a manner that vessels suffer the minimum interference and inconvenience.

händelse av skada samt då så anses lämpligt fästa avtalsslutande parter fartygs uppmärksamhet på konventionsbestämmelserna. I dessa syften skall de samarbeta med andra avtalsslutande parter auktoriserade inspektörer.

5. Om en auktoriserad inspektör har anledning att anta att ett fartyg, som tillhör avtalsslutande part, inte iakttar konventionsbestämmelserna, får han vidta åtgärder för att identifiera fartyget, söka erhålla nödvändiga uppgifter från fartyget och upprätta rapport. Om förhållandet är tillräckligt allvarligt, har han rätt att beordra fartyget att stanna och, om det är nödvändigt för att kontrollera omständigheterna i fallet, borda fartyget för undersökning och upprättande av rapport.

6. Om en auktoriserad inspektör har anledning att anta att ett fartyg eller dess redskap har förorsakat skada på ett fartyg eller fiskredskap och att detta kan bero på att konventionsbestämmelserna har överträtts, får han, under samma bestämmelser som i föregående punkt, beordra varje berört fartyg att stanna och borda det för undersökning och upprättande av rapport.

7. En auktoriserad inspektör skall inte beordra ett fiskefartyg att stanna medan det bedriver fiske eller håller på att sätta ut eller ta in redskap utom i nödfall för att förhindra skada på fartyg eller redskap.

8. En auktoriserad inspektör får inte driva sina undersökningar längre än vad som är nödvändigt för att han skall kunna konstatera antingen att det inte har förekommit något brott mot konventionen, eller, om han anser så vara fallet, för att han skall kunna få kännedom om faktiska omständigheter av betydelse. Han skall alltid uppträda på ett sådant sätt, att fartygen drabbas av minsta möjliga inblandning och olägenhet.

(9) An authorised officer may, in case of damage to a vessel or fishing gear, offer to conciliate at sea, and if the parties concerned agree to this, assist them in reaching a settlement. At the request of the parties concerned the authorised officer shall draw up a protocol recording the settlement reached.

(10) Resistance by a vessel to the directions of an authorised officer shall be deemed as resistance to the authority of the flag State of that vessel.

(11) The Contracting Parties shall consider and act on reports of foreign authorised officers under these arrangements on the same basis as reports of national officers. The provisions of this paragraph shall not impose any obligation on a Contracting Party to give the report of a foreign authorised officer a higher evidential value than it would possess in the authorised officer's own country. Contracting Parties shall collaborate in order to facilitate judicial or other proceedings arising from a report of an authorised officer under this Convention.

(12) An authorised officer shall not exercise his powers to board a vessel of another Contracting Party if an authorised officer of that Contracting Party is available and in a position to do so himself.

Article 10

(1) Any Contracting Party may propose amendments to the Articles of this Convention. The text of any proposed amendment shall be sent to the depositary Government, which shall transmit copies thereof to all Contracting Parties and signatory Governments. Any amendment shall

9. I händelse av skada på ett fartyg eller fiskredskap får en auktoriserad inspektör erbjuda sig att medla till sjöss och om de berörda parterna samtycker därtill hjälpa dem att nå uppgörelse. På begäran av de berörda parterna skall den auktoriserade inspektören upprätta ett protokoll över den uppnådda uppgörelsen.

10. Motsätter man sig på ett fartyg förhållningsorder från en auktoriserad inspektör skall detta anses som ohörsamhet mot myndighet i fartygets hemland.

11. De avtalsslutande parterna skall överväga och behandla rapporter från utländska auktoriserade inspektörer i enlighet med dessa bestämmelser på samma sätt som rapporter från inhemska inspektörer. Bestämmelserna i denna punkt medför ingen förpliktelse för avtalsslutande part att tillmäta en rapport från en utländsk auktoriserad inspektör större bevisvärde än vad rapporten skulle ha i den auktoriserade inspektörens eget land. Avtalsslutande parter skall samarbeta för att underlätta rättsliga eller andra åtgärder som grundar sig på en rapport från en auktoriserad inspektör enligt denna konvention.

12. En auktoriserad inspektör får inte utöva sin befogenhet att gå ombord på ett fartyg, som tillhör en annan avtalsslutande part, om en auktoriserad inspektör tillhörande denna avtalsslutande part är tillgänglig och i tillfälle att göra det själv.

Artikel 10

1. Avtalsslutande part kan föreslå ändringar i konventionens artiklar. Texten till varje ändringsförslag skall sändas till depositarieregeringen, som skall sända kopior till alla avtalsslutande parter och signatärregeringar. Ändring skall träda i kraft på 30:e dagen efter dess god-

take effect on the thirtieth day after its acceptance by all Contracting Parties.

(2) When requested by one-fourth of the Contracting Parties, the depositary Government shall convene a meeting of Contracting Parties to consider the need for amending the Articles of this Convention. Amendments shall be adopted unanimously at such a meeting and shall be notified by the depositary Government to all Contracting Parties and shall take effect on the thirtieth day after they have been accepted by all Contracting Parties.

(3) Notifications of acceptance of amendments shall be sent to the depositary Government.

Article 11

(1) Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Convention. The text of any proposed amendment shall be sent to the depositary Government, which shall transmit copies thereof to all Contracting Parties and signatory Governments. The depositary Government shall inform all Contracting Parties of the date on which notices of acceptance of an amendment by two-thirds of the Contracting Parties have been received. The amendment shall take effect with respect to all Contracting Parties on the one hundred and fiftieth day after that date, unless within a period of one hundred and twenty days from the same date any Contracting Party notifies the depositary Government of its objection to the amendment, in which case the amendment will have no effect.

(2) When requested by three Contracting Parties the depositary Government shall convene a meeting of Contracting Parties to consider the need for amending the Annexes to this Convention. An amendment adopted at such a meeting by a two-thirds majority of the Contracting

kännande av samtliga avtalsslutande parter.

2. På begäran av en fjärdedel av de avtalsslutande parterna skall depositarieregeringen sammankalla ett möte med de avtalsslutande parterna för att överväga behovet att ändra konventionens artiklar. Ändring skall antas enhälligt vid sådant möte. Depositarieregeringen skall underrätta alla avtalsslutande parter om ändringen som träder i kraft på 30:e dagen efter det att ändringen har godkänts av alla avtalsslutande parter.

3. Underrättelse om godkännande av ändringar skall sändas till depositarieregeringen.

Artikel 11

1. Avtalsslutande part kan föreslå ändringar i bilagorna till denna konvention. Texten till varje ändringsförslag skall sändas till depositarieregeringen, som skall sända kopior därav till alla avtalsslutande parter och signatarregeringar. Depositarieregeringen skall underrätta alla avtalsslutande parter om det datum då meddelande om godkännande av en ändring har erhållits från två tredjedelar av de avtalsslutande parterna. Ändringen skall träda i kraft för alla avtalsslutande parter den 150:e dagen efter detta datum, såvida inte någon avtalsslutande part inom 120 dagar från samma datum meddelar depositarieregeringen att den inte godkänner ändringen, i vilket fall ändringen inte kommer till stånd.

2. På begäran av tre avtalsslutande parter skall depositarieregeringen sammankalla ett möte med de avtalsslutande parterna för att överväga behovet av att ändra bilagorna till denna konvention. En ändring som antas vid ett sådant möte med tvåtredjedels majoritet av de närva-

Parties represented shall be notified by the depositary Government to all Contracting Parties and shall take effect with respect to all Contracting Parties on the two hundred and tenth day after the date of notification, unless within one hundred and eighty days from the date of notification any Contracting Party notifies the depositary Government of its objection to the amendment, in which case the amendment will have no effect.

Article 12

The Contracting Parties shall notify the depositary Government of the competent authorities they have designated for the purposes of each of the relevant provisions of this Convention. The depositary Government shall inform the Contracting Parties of any such notification.

Article 13

(1) Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration.

(2) The request for arbitration shall include a description of the claim to be submitted and a summary statement of the grounds on which the claim is based.

(3) Unless the parties agree otherwise, the arbitration commission shall be composed of one member appointed by each party to the dispute and an additional member, who shall be the chairman, chosen in common agreement between the parties. The arbitration commission shall decide on the matters placed before it by simple majority and its decisions shall be binding on the parties. Other details of procedure shall be determined by special agreement between the parties.

(4) Notwithstanding the provi-

rande avtalsslutande parterna, skall av depositarieregeringen meddelas alla avtalsslutande parter. Ändringen träder i kraft för alla avtalsslutande parter den 210:e dagen efter underrättelsedagen, såvida inte inom 180 dagar från underrättelsedagen någon avtalsslutande part meddelar depositarieregeringen att den inte godkänner ändringen, i vilket fall ändringen inte kommer till stånd.

Artikel 12

De avtalsslutande parterna skall underrätta depositarieregeringen om vilka myndigheter de utsett i enlighet med de tillämpliga bestämmelserna i denna konvention. Depositarieregeringen skall upplysa de avtalsslutande parterna om sådan underrättelse.

Artikel 13

1. Tvist mellan två eller flera avtalsslutande parter angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, som inte kan lösas genom förhandlingar, skall på begäran av någon av parterna hänskjutas till skiljedom.

2. Begäran om skiljedom skall innefatta en redogörelse för det yrkande som framställs och en sammanfattning av de omständigheter på vilka yrkandet grundas.

3. Om inte parterna kommer överens om annat skall skiljenämnden bestå av en medlem utsedd av varje part i tvisten och ytterligare en medlem, som skall vara ordförande och vilken skall utses av parterna gemensamt. Skiljenämnden skall besluta beträffande de frågor som underställts den med enkel majoritet, och dess beslut skall vara bindande för parterna. Andra processuella föreskrifter skall bestämmas genom särskild överenskommelse mellan parterna.

4. Utan hinder av bestämmelserna

sions of paragraph (3), the parties may agree to submit the dispute to arbitration in accordance with another arrangement operating between the parties.

(5) If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organisation of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute (as referred to in paragraph (1)) to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

(6) Notwithstanding the provision of paragraph (1), the parties may agree to submit the dispute to the International Court of Justice.

Article 14

(1) Except as provided in paragraphs (2) and (3) below and paragraph (3) of Article 17, no reservations may be made to the present Convention without the agreement of the Contracting Parties and signatory Governments. When one year has elapsed after the entry into force of the Convention, the agreement of the Contracting Parties only shall be required.

(2) At the time of signature, ratification, approval or accession any State may make a reservation to Article 13 of the present Convention.

(3) Any State may, at the time of signature, ratification, approval or accession, make a reservation to paragraphs (5) and (6) of Article 9 with respect to one or more of the other Contracting Parties or signatory Governments.

(4) Any State which has made a reservation in accordance with the preceding paragraphs or paragraph (3) of Article 17 may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect addressed to the depositary Government.

i punkt 3 kan parterna komma överens om att hänskjuta tvisten till skiljedom enligt annan överenskommelse, som gäller mellan parterna.

5. Om parterna inte inom sex månader från dagen för begäran om skiljedom enats om skiljenämndens sammansättning, kan varje i tvisten inblandad part hänskjuta tvisten (sådan den anges i punkt 1) till Internationella domstolen efter framställning i enlighet med stadgan för denna domstol.

6. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 kan parterna överenskomma att hänskjuta tvisten till Internationella domstolen.

Artikel 14

1. Med undantag för de fall som anges i punkterna 2 och 3 nedan och i punkt 3 i artikel 17 får inga förbehåll göras mot denna konvention utan godkännande av de avtalsslutande parterna och signatärregeringarna. När konventionen har varit i kraft i ett år, krävs endast godkännande av de avtalsslutande parterna.

2. Vid tidpunkten för undertecknande, ratifikation, godkännande eller anslutning kan varje stat göra förbehåll mot artikel 13 i denna konvention,

3. Varje stat kan vid tidpunkten för undertecknande, ratifikation, godkännande eller anslutning göra förbehåll mot punkterna 5 och 6 i artikel 9 i förhållande till en eller flera av övriga avtalsslutande parter eller signatärregeringar.

4. Varje stat, som har gjort förbehåll i enlighet med föregående punkter eller punkt 3 i artikel 17, kan när som helst återta förbehållet genom meddelande härom till deponarieregeringen.

Article 15

The present Convention shall be open for signature at London from 1st June to 30th November, 1967. It is subject to ratification or approval. The instruments of ratification or approval shall be deposited as soon as possible with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article 16

(1) The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of the tenth instrument of ratification or approval.

(2) Thereafter the Convention shall enter into force for each State on the ninetieth day after deposit of its instrument of ratification or approval.

Article 17

(1) Any State which has not signed the Convention may accede thereto at any time after the Convention has entered into force, provided that three-fourths of the Contracting Parties and signatory Governments agree to the proposed accession. When one year has elapsed after the entry into force of the Convention, the agreement of three-fourths of the Contracting Parties only shall be required.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Convention shall enter into force for each acceding State on the ninetieth day after the deposit of its instrument of accession.

(3) At any time up to the entry into force of the Convention for a State which accedes under this Article, a Contracting Party may make a reservation to paragraphs (5) and (6) of Article 9 with respect to that State.

Artikel 15

Denna konvention skall hållas öppen för undertecknande i London från den 1 juni till den 30 november 1967. Den skall ratificeras eller godkännas. Ratifikations- eller godkännandeinstrument skall deponeras snarast möjligt hos regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland.

Artikel 16

1. Denna konvention träder i kraft på 90:e dagen efter det att det tionde ratifikations- eller godkännandeinstrumentet deponerats.

2. Konventionen skall därefter träda i kraft för varje stat på 90:e dagen efter depositionen av dess ratifikations- eller godkännandeinstrument.

Artikel 17

1. Varje stat, som inte har undertecknat konventionen, kan ansluta sig till densamma när som helst efter det konventionen trätt i kraft under förutsättning att tre fjärdedelar av de avtalsslutande parterna och signatärregeringarna samtycker till den föreslagna anslutningen. När konventionen varit i kraft ett år, erfordras endast samtycke av tre fjärdedelar av de avtalsslutande parterna.

2. Anslutning sker genom deposition av ett anslutningsinstrument hos regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland. Konventionen träder i kraft för varje stat som ansluter sig på den 90:e dagen efter depositionen av dess anslutningsinstrument.

3. Intill dess konventionen har trätt i kraft för en stat som ansluter sig i enlighet med denna artikel kan avtalsslutande part göra förbehåll mot punkterna 5 och 6 i artikel 9 i förhållande till denna stat.

Article 18

(1) Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, approval or accession, or at any later date, by declaration addressed to the depositary Government, extend this Convention to any territory or territories for whose international relations it is responsible. The provisions of this Convention shall enter into force for such territory or territories on the ninetieth day after receipt of such declaration, or on the date on which the Convention enters into force in accordance with paragraph (1) of Article 16, whichever is the later.

(2) Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 19.

Article 19

At any time after four years from the date on which this Convention has entered into force in accordance with paragraph (1) of Article 16, any Contracting Party may denounce the Convention by means of a notice in writing addressed to the depositary Government. Any such notice shall take effect twelve months after the date of its receipt. The Convention shall remain in force as between the other Parties.

Article 20

When the present Convention has entered into force, it shall be registered by the depositary Government with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of its Charter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at London this first day of June, 1967, in the English and French languages, each text being equally

Artikel 18

1. Varje avtalsslutande part kan, när den deponerar sitt ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument eller vid senare tillfälle, genom förklaring till depositarieregeringen utsträcka konventionsområdet till det eller de territorier för vilkas internationella förbindelser den ansvarar. Bestämmelserna i denna konvention träder i kraft för sådant territorium eller sådana territorier på 90:e dagen efter mottagandet av sådan deklaration eller den dag då konventionen träder i kraft enligt punkt 1 i artikel 16 beroende på vilket datum som är senare.

2. Varje förklaring, som avgivits i överensstämmelse med föregående punkt, får i förhållande till varje territorium som nämns i förklaringen tas tillbaka i överensstämmelse med förfarandet enligt artikel 19.

Artikel 19

Fyra år efter det att konventionen trätt i kraft i enlighet med punkt 1 i artikel 16 kan avtalsslutande part skriftligen säga upp konventionen hos depositarieregeringen. Uppsägningen träder i kraft tolv månader efter dagen för mottagandet. Konventionen skall förbli i kraft mellan de andra parterna.

Artikel 20

När denna konvention har trätt i kraft, skall den genom depositarieregeringens försorg registreras hos Förenta Nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i organisationens stadga.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigande, undertecknat denna konvention.

Som skedde i London den 1 juni 1967, på engelska och franska, vilka båda texter äger lika vitsord, i ett en-

authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified true copy thereof to each signatory and acceding Government.

da exemplar, som skall vara deponerat i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regerings arkiv. Denna regering skall översända bestyrkt avskrift därav till varje regering, som undertecknat eller anslutit sig till konventionen.

ANNEX I

BILAGA I

Area of Application of Convention

The waters of the Atlantic and Arctic Oceans and dependent seas to which this Convention applies are the waters seaward of the baselines of the territorial sea within the area bounded:

(a) in the south by a line drawn due west along 36° north latitude to 42° west longitude, thence due south to 35° north latitude, thence due west along 35° north latitude;

(b) in the west by a line drawn southward from a point on the coast of Greenland at 78° 10' north latitude to a point in 75° north latitude and 73° 30' west longitude, thence along a rhumb line to a point in 69° north latitude and 59° west longitude, thence due south to 61° north latitude, thence due west to 64° 30' west longitude, thence due south to the coast of Labrador, and thence south along the coast of North America;

(c) in the east by 51° east longitude, but excluding —

(i) the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Gniben Point and from Gilbjerg Head to the Kullen; and

(ii) the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the meridian of 5° 36' west longitude.

Konventionens tillämpningsområde

De farvatten i Atlanten och Norra Ishavet samt i angränsande hav, som omfattas av denna konvention, är farvattnen utanför territorialhavens baslinjer inom ett område som begränsas:

a) I söder av en linje rättvisande väst längs 36°N till 42°V, därefter rakt syd till 35°N, därefter rakt väst längs 35°N.

b) I väster av en linje dragen söderut från en punkt på Grönlands kust vid 78°10'N till en punkt vid 75°N och 73°30'V, därefter längs loxodromen till en punkt 69°N och 59°V, därefter rakt syd till 61°N, därefter rakt väst till 64°30'V, därefter rakt syd till Labradorkusten och därefter söderut längs Nordamerikas kust.

c) I öster av 51°O med undantag av:

i) Östersjön och Bälten söder och öster om linjer dragna från Hasenöre Hoved till Gnibens Spids och från Gilbjerg Hoved till Kullen; och

ii) Medelhavet och angränsande hav till meridianen 5°36'V.

ANNEX II

BILAGA II

**Identification and Marking
of Fishing Vessels and Gear**

Rule 1

(1) The letter or letters of the port or district in which each fishing vessel is registered and the number under which it is registered shall be painted on the bow of the fishing vessel at both sides, and may also be painted on the upper part of the fishing vessel so as to be clearly visible from the air.

(2) The name of the fishing vessel, if any, and the name of the port or district in which it is registered shall be painted on the fishing vessel so as to be clearly visible.

(3) The names, letters and numbers placed on a fishing vessel shall be large enough to be easily recognised and shall not be effaced, altered, made illegible, covered or concealed.

(4) Small boats and, where practicable, all fishing implements shall be marked with the letter or letters and number of the fishing vessel to which they belong. The ownership of nets or other fishing implements may be distinguished by private marks.

Rule 2

(1) Each fishing vessel shall carry on board an official document, issued by the competent authority of its country, showing the name, if any, and description of the vessel, its nationality, its registration letter or letters and number, and the name of the owner or of the firm or association to which it belongs.

(2) Each fishing vessel shall carry a national flag in good condition to

**Identifiering och märkning
av fiskefartyg och redskap**

Regel 1

1. Bokstaven eller bokstäverna för hamnen eller distriktet där fiskefartyg är registrerat skall liksom registreringsnumret vara målade på båda sidor av fören och kan också vara målade på fiskefartygets överbyggnad, så att de är tydligt synliga från luften.

2. Eventuellt förekommande namn på fiskefartyget liksom namnet på den hamn eller det distrikt där det är registrerat skall vara målat på fiskefartyget så att de är tydligt synliga.

3. Namn, bokstäver och nummer på ett fiskefartyg skall vara tillräckligt stora för att lätt kunna iakttagas och får inte borttas, förändras, göras oläsliga, täckas över eller döljas.

4. Småbåtar och, om så är praktiskt möjligt, alla fiskredskap skall vara märkta med bokstaven eller bokstäverna och numret på det fiskefartyg till vilket de hör. Äganderätten till garn eller andra fiskredskap kan anges med privat märkning.

Regel 2

1. Fiskefartyg skall medföra en officiell handling, som utfärdats av vederbörande myndighet i fartygets hemland. Dokumentet skall innehålla uppgift om eventuellt namn på fartyget och beskrivning av detta samt uppgift om fartygets nationalitet, registreringsbokstav eller -bokstäver och nummer samt om ägarens namn eller namnet på den firma eller förening som äger fartyget.

2. Fiskefartyg skall medföra en nationalitetsflagga i gott skick, som

be shown at the request of the competent authorities.

(3) The nationality of a fishing vessel shall not be concealed in any manner whatsoever.

skall visas på begäran av vederbörande myndighet.

3. Fiskefartygs nationalitet får på intet sätt döljas.

ANNEX III

Additional Signals to be used by Fishing Vessels

Rule 1

General

(1) Subject to compliance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, the Rules herein are intended to prevent damage to fishing gear or accidents in the course of fishing operations.

(2) The Rules herein concerning lights shall apply in all weathers from sunset to sunrise when fishing vessels are engaged in fishing as a fleet and during such times no other lights shall be exhibited, except the lights prescribed in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea and such lights as cannot be mistaken for the prescribed lights or do not impair their visibility or distinctive character, or interfere with the keeping of a proper lookout. These lights may also be exhibited from sunrise to sunset in restricted visibility and in all other circumstances when it is deemed necessary.

(3) For the purpose of these Rules the words employed shall have the meaning set down in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea except that the term "fishing vessel" shall have the meaning assigned to it in Article 1 (2) of this Convention.

(4) The lights mentioned herein shall be placed where they can best be seen. They should be at least 3 feet (0.92 m.) apart but at a lower level than the lights prescribed in Rule 9 (c) (i) and (d) of the Inter-

BILAGA III

Ytterligare signaler att användas av fiskefartyg

Regel 1

Allmänt

1. Under hänsynstagande till bestämmelserna i de internationella sjövägsreglerna är reglerna i denna bilaga avsedda att förhindra skada på fiskredskap eller olyckor i samband med bedrivande av fiske.

2. Reglerna om ljussignaler i denna bilaga skall tillämpas i alla väder från solnedgången till soluppgången, då fartyg bedriver fiske i flotta. Under denna tid får inga ytterligare ljussignaler visas än de som föreskrivs i de internationella sjövägsreglerna och sådana ljus som inte kan förväxlas med de föreskrivna ljussignalerna och ej heller försämrar deras synbarhet eller deras särart eller förhindrar att ordentlig utkik hålles. Dessa ljussignaler får också visas från soluppgången till solnedgången vid begränsad sikt och under alla andra förhållanden då så bedöms nödvändigt.

3. De uttryck som används i dessa regler skall ha samma innebörd som motsvarande uttryck i de internationella sjövägsreglerna med undantag för uttrycket »fiskefartyg» som skall ha den betydelse som följer av punkt 2 i artikel 1 i denna konvention.

4. De ljussignaler som nämns i dessa regler skall placeras där de är bäst synliga. De bör vara placerade med minst tre fots (0,92 m) mellanrum men på en lägre nivå än de ljussignaler som föreskrivs i re-

national Regulations for Preventing Collisions at Sea 1960. They shall be visible at a distance of at least 1 mile, all round the horizon as nearly as possible and their visibility shall be less than the visibility of lights exhibited in accordance with Rule 9 (b) of the above Regulations.

Rule 2

Signals for Trawling and Drift netting

(1) Fishing vessels, when engaged in trawling, whether using demersal or pelagic gear shall exhibit:

(i) when shooting their nets: two white lights in a vertical line one over the other;

(ii) when hauling their nets: one white light over one red light in a vertical line one over the other;

(iii) when the net has come fast upon an obstruction: two red lights in a vertical line one over the other.

(2) Fishing vessels engaged in drift netting may exhibit the lights prescribed in (1) above.

(3) Each fishing vessel engaged in pair trawling shall exhibit:

(i) by day: the "T" flag—"Keep clear of me. I am engaged in pair trawling", hoisted at the foremast;

(ii) by night: a searchlight shone forward and in the direction of the other fishing vessel of the pair;

(iii) when shooting or hauling the net or when the net has come fast upon an obstruction: the lights prescribed in (1) above.

(4) This rule need not be applied to fishing vessels of less than 65 feet (19.80 m.) in length. Any such exception and the areas in which fishing vessels so excepted are likely to be numerous shall be notified to the competent authorities of the other Contracting Parties likely to be concerned.

gel 9 (c) 1) och (d) i 1960 års internationella sjövägsregler. De skall vara synliga på ett avstånd av minst en nautisk mil om möjligt runt hela horisonten, och deras styrka skall vara mindre än synbarheten av de ljus som visas i överensstämmelse med regel 9 (b) i de ovan angivna reglerna.

Regel 2

Signaler för trålning och drivgarnsfiske

1. Fiskefartyg skall vid trålfiske, vare sig bottentrål eller flyttrål används, visa:

(i) när trålen sätts: två vita ljus placerade lodrätt, det ena ovanför det andra,

(ii) när trålen tas in: ett vitt ljus över ett rött ljus i en lodrät linje, det ena ovanför det andra,

(iii) när trålen har fastnat på ett hinder: två röda ljus i en lodrät linje, det ena ovanför det andra.

2. Fiskefartyg, som fiskar med drivgarn, får visa de ljussignaler som föreskrivs i punkt 1 ovan.

3. Fiskefartyg, som utför partrålning, skall visa:

(i) under dagen: »T» flagga — »Håll undan för mig. Jag utför partrålning», hissad på förmasten,

(ii) under natten: en strålkastare som lyser framåt och i riktning mot det andra av de två fiskefartygen,

(iii) när trålen sätts eller tas in eller när trålen har fastnat på ett hinder: de ljussignaler som föreskrivs i punkt 1 ovan.

4. Denna regel behöver inte tillämpas beträffande fiskefartyg som är kortare än 65 fot (19,80 m). Varje sådant undantag skall anmälas till vederbörande myndigheter hos övriga avtalsslutande parter vilka kan tänkas bli berörda härav, varjämte samma myndigheter skall underrättas om de områden där man räknar med att det kommer att finnas åtskilliga fiskefartyg för vilka undantaget gäller.

Rule 3**Light signals for Purse Seining**

(1) Fishing vessels engaged in fishing with purse seines shall show two amber coloured lights, in a vertical line one over the other. These lights shall be flashing intermittently about once a second in such a way that when the lower is out the upper is on and vice versa. These lights shall only be shown while the fishing vessel's free movement is hampered by its fishing gear, warning other vessels to keep clear of it.

(2) This rule need not be applied to fishing vessels of less than 85 feet (25.90 m.) in length. Any such exception and areas in which fishing vessels so excepted are likely to be numerous shall be notified to the competent authorities of the other Contracting Parties likely to be concerned.

Rule 4**Sound signals**

No sound signals shall be used other than those prescribed by the International Regulations for Preventing Collisions at Sea and the International Code of Signals.

ANNEX IV**Marking of nets, lines and other gear****Rule 1****Anchored gear**

(1) The ends of nets, lines and other gear anchored in the sea shall be fitted with flag or radar reflector buoys by day and light buoys by night sufficient to indicate their position and extent. Such lights should be visible at a distance of at least 2 miles in good visibility.

Regel 3**Ljussignaler för snörpvadsfiske**

1. Fiskefartyg som bedriver fiske med snörpvad skall visa två gula ljus i en lodrät linje, det ena ovanför det andra. Dessa ljus skall blinka periodvis omkring en gång i sekunden på ett sådan sätt, att när det nedre är släckt skall det övre vara tänd och vice versa. Dessa ljus skall bara visas när fiskefartygets fria rörelse hindras av dess fiskredskap för att på så sätt varna andra fartyg så att de håller undan för fiskefartyget.

2. Denna regel behöver inte tillämpas beträffande fiskefartyg som är kortare än 85 fot (25,90 m). Varje sådant untantag skall anmälas till vederbörande myndigheter hos övriga avtalsslutande parter, vilka kan tänkas bli berörda härav, varjämte samma myndigheter skall underrättas om de områden där man räknar med att det kommer att finnas åtskilliga fartyg för vilka undantaget gäller.

Regel 4**Ljudsignaler**

Inga andra ljudsignaler får användas än sådana som föreskrivs i de internationella sjövägsreglerna och i den internationella signalkoden.

BILAGA IV**Märkning av garn, linor och andra redskap****Regel 1****Förankrade redskap**

1. Garn, linor och andra redskap som är förankrade i havet skall i varje ända vara försedda med flagg- eller radarreflektorbojar under dagen och ljusbojar under natten, tillräckliga för att utvisa redskapens position och utsträckning. Sådana ljussignaler skall vara synliga på ett

(2) By day the westernmost (meaning the half compass circle from south through west to and including north) end buoy of such gear extending horizontally in the sea shall be fitted with two flags one above the other or one flag and a radar reflector, and the easternmost (meaning the half compass circle from north through east to and including south) end buoy shall be fitted with one flag or a radar reflector. By night the westernmost end buoy shall be fitted with two white lights and the easternmost end buoy with one white light. In addition a buoy fitted with one flag or a radar reflector by day and one white light by night may be set 70—100 metres from each end buoy to indicate the direction of the gear.

(3) On such gear extending more than 1 mile additional buoys shall be placed at distances of not more than 1 mile so that no part of the gear extending 1 mile or more shall be left unmarked. By day every buoy shall be fitted with a flag or a radar reflector and by night as many buoys as possible with one white light. In no case shall the distance between two lights on the same gear exceed 2 miles.

(4) On such gear which is attached to a fishing vessel a buoy shall not be required at the end attached to the fishing vessel.

(5) The flagpole of each buoy shall have a height of at least 2 metres above the buoy.

Rule 2

Drift gear

(1) Nets or lines which drift in the sea shall be marked at each end at distances of not more than 2 miles by a buoy with a pole not less than

avstånd av minst två nautiska mil vid god sikt.

2. Under dagen skall den västligaste (dvs. halva kompasscirkeln från syd genom väst till och inkluderande nord) ändbojen av sådant redskap som är utsträckt horisontellt i havet förses med två flaggor, den ena ovanför den andra, eller en flagga och en radarreflektor samt den östligaste (dvs. halva kompasscirkeln från nord genom ost till och inkluderande syd) ändbojen förses med en flagga eller en radarreflektor. Under natten skall den västligaste ändbojen vara försedd med två vita ljus och den östligaste ändbojen med ett vitt ljus. Dessutom får en boj som är utrustad med en flagga eller en radarreflektor under dagen och ett vitt ljus under natten placeras 70 till 100 meter från varje ändboj för att markera riktningen på redskapen.

3. På sådant redskap som sträcker sig mer än en nautisk mil skall tilläggsbojar placeras på ett inbördes avstånd som inte överstiger en nautisk mil, så att ingen del av redskapet lämnas omarkerad på längre sträcka än en nautisk mil. Under dagen skall varje boj vara försedd med en flagga eller en radarreflektor och under natten skall så många bojar som möjligt vara försedda med ett vitt ljus. I intet fall får avståndet mellan två ljus på samma redskap överstiga två nautiska mil.

4. På redskap som är fäst vid ett fiskefartyg erfordras inte någon boj i den ända som är fäst vid fiskefartyget.

5. Flaggstaken på varje boj skall ha en höjd av minst två meter över bojen.

Regel 2

Drivande redskap

1. Garn och linor som driver i havet skall vara märkta i varje ända med en boj på vilken skall vara fäst en stake som skall ha en längd av

2 metres above the buoy. The pole shall carry a flag or a radar reflector by day and a white light by night visible at a distance of at least 2 miles in good visibility.

(2) On gear which is attached to a fishing vessel a buoy shall not be required at the end attached to the fishing vessel.

ANNEX V

Rules governing the operations of vessels

Rule 1

Subject to compliance with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of fishing vessels, or fishing gear.

Rule 2

Vessels arriving on fishing grounds where fishing vessels are already fishing or have set their gear for that purpose shall inform themselves of the position and extent of gear already placed in the sea and shall not place themselves or their fishing gear so as to interfere with or obstruct fishing operations already in progress.

Rule 3

No vessel shall anchor or remain on a fishing ground where fishing is in progress if it would interfere with such fishing unless required for the purpose of its own fishing operations or in consequence of accident or other circumstances beyond its control.

Rule 4

Except in cases of *force majeure* no vessel shall dump in the sea any article or substance which may in-

minst två meter över bojen. Avståndet mellan märkningsbojarna får inte överstiga två nautiska mil. Staken skall vara försedd med en flagga eller radarreflektor under dagen och med ett vitt ljus under natten som är synligt på ett avstånd av minst två nautiska mil vid god sikt.

2. På redskap som är fäst vid ett fiskefartyg erfordras inte någon boj i den ände som är fäst vid fiskefartyget.

BILAGA V

Regler för fartygens verksamhet

Regel 1

Under hänsynstagande till de internationella sjövägsreglerna skall alla fartyg utöva sin verksamhet så att de inte stör fiskefartygens verksamhet eller kommer i vägen för fiskredskap.

Regel 2

Fartyg som kommer till fiskeplats där fiskefartyg redan bedriver fiske eller har satt ut sina redskap skall göra sig underrättat om belägenheten och utsträckningen av de redskap som redan satts ut i havet och får inte lägga sig eller sina fiskredskap så att fiskeverksamhet som redan pågår störs eller hindras.

Regel 3

Inget fartyg får ankra eller uppehålla sig på en fiskeplats, där fiske pågår, om det skulle störa detta fiske, såvida det inte erfordras för att fullfölja fartygets egen fiskeverksamhet eller till följd av olycka eller andra omständigheter utanför dess kontroll.

Regel 4

Förutom i händelse av *force majeure* får inget fartyg kasta något föremål eller ämne i havet som kan

terfere with fishing or obstruct or cause damage to fish, fishing gear or fishing vessels.

Rule 5

No vessel shall use or have on board explosives intended for the catching of fish.

Rule 6

In order to prevent damage, fishing vessels engaged in trawling and other fishing vessels with gear in motion shall take all practicable steps to avoid nets and lines or other gear which is not being towed.

Rule 7

(1) When nets belonging to different fishing vessels get foul of each other, they shall not be severed without the consent of the parties concerned unless it is impossible to disengage them by other means.

(2) When fishing vessels fishing with lines entangle their lines, the fishing vessel which hauls up the lines shall not sever them unless they cannot be disengaged in any other way, in which case any lines which may be severed shall where possible be immediately joined together again.

(3) Except in cases of salvage and the cases to which the two preceding paragraphs relate, nets, lines or other gear shall not under any pretext whatever, be cut, hooked, held on to or lifted up except by the fishing vessel to which they belong.

(4) When a vessel fouls or otherwise interferes with gear not belonging to it, it shall take all necessary measures for reducing to a minimum the injury which may result to such gear. The fishing vessel to which the gear belongs shall, at the same time, avoid any action tending to aggravate such damage.

störa fisket eller hindra eller skada fisk, fiskredskap eller fiskefartyg.

Regel 5

Inget fartyg får använda eller ha sådana explosiva ämnen ombord, som är avsedda för fiske.

Regel 6

Fiskefartyg, som bedriver trålning, och andra fiskefartyg med redskap i rörelse, skall vidta alla praktiskt möjliga åtgärder för att förebygga skada på garn, linor eller andra redskap som inte bogseras.

Regel 7

1. När garn som tillhör olika fartyg fastnar i varandra, får de inte kapas utan samtycke från de berörda parterna, såvida det inte är omöjligt att lösgöra dem på annat sätt.

2. När ett fiskefartyg som fiskar med linor fastnar med dessa i annat fiskefartygs linor, får det fartyg som halar in linorna inte kapa dem, om de kan åtskiljas på annat sätt. Linor som kapats skall om möjligt omedelbart sammanfogas.

3. Utom vid bärgning och i de fall som nämns i punkterna 1 och 2 får garn, linor och andra redskap inte under någon som helst förevändning kapas, hakas fast vid, hållas fast eller lyftas upp av något annat fartyg än det till vilket redskapen hör.

4. När ett fartyg fastnar i eller på annat sätt påverkar redskap som inte hör till fartyget, skall det vidta alla nödvändiga åtgärder för att den skada som åsamkas redskapet blir den minsta möjliga. Det fiskefartyg till vilket redskapet hör skall å sin sida undvika varje åtgärd som kan förvärra skadan.

ANNEX VI

BILAGA VI

Rules applying to authorised officers**Regler för auktoriserade inspektörer**

(1) An authorised officer shall carry a document of identity written in English, French and the language of the authorised officer (if different) in a form agreed by the Contracting Parties on the request of the depositary Government.

(2) Any orders to stop given by an authorised officer shall be given by the appropriate signal in the International Code of Signals.

(3) On boarding a vessel an authorised officer shall exhibit his document of identity.

(4) On boarding a vessel an authorised officer may require the master of the vessel to exhibit the document specified in Annex II Rule 2 (1) and the fact of such document having been exhibited shall immediately be endorsed upon it by the authorised officer or on some other official document of the vessel.

(5) On each occasion on which an authorised officer boards a vessel, he shall draw up a report in the form set out in the Appendix indicating the circumstances of the boarding and the information he secures.

(6) This report shall be drawn up in the language of the authorised officer and shown to the master of the vessel boarded, who shall be given an opportunity of adding in his own language any remarks he or any member of his crew may wish to make. The authorised officer shall sign the report in the presence of the master and give him a copy. A copy of the report shall be sent to the competent authority of the country of the vessel boarded. In cases of damage copies of the report shall also be sent to the competent author-

1. En auktoriserad inspektör skall medföra identitetshandling på engelska, franska och den auktoriserade inspektörens språk (om annat) utfärdad i den form som de avtalslutande parterna efter anmodan av depositarieregeringen har enat sig om.

2. Varje order att stanna, som ges av en auktoriserad inspektör, skall ges med den därtill bestämda signalen enligt den internationella signal-koden.

3. När ett fartyg bordas skall den auktoriserade inspektören förete sin identitetshandling.

4. När ett fartyg bordas kan den auktoriserade inspektören begära att befälhavaren på fartyget skall förete den handling som beskrivs i bilaga II, regel 2, punkt 1. Anteckning om att handlingen förevisats skall omedelbart göras av den auktoriserade inspektören på handlingen eller på någon annan av fartygets officiella handlingar.

5. Vid varje tillfälle när en auktoriserad inspektör bordar ett fartyg skall han upprätta en rapport i den form som beskrivs i bihanget. I rapporten skall anges omständigheterna vid bordandet och de upplysningar han inhämtat.

6. Rapporten skall upprättas på den auktoriserade inspektörens språk och uppvisas för befälhavaren på det bordade fartyget. Befälhavaren skall ges möjlighet att på sitt eget språk tillägga varje anmärkning, som han eller någon annan medlem av besättningen vill göra. Den auktoriserade inspektören skall underteckna rapporten i befälhavarens närvaro och ge honom en kopia därav. En kopia av rapporten skall sändas till vederbörande myndighet i det bordade fartygets hemland. I händelse av skada skall kopior av rapporten också

ities in the countries to which the other parties concerned belong.

(7) Whenever an authorised officer observes a vessel infringing the provisions of the Convention, he may report the occurrence to the competent authority of the country of the vessel, having first made every effort to communicate to the vessel in question by signal or otherwise his intention to report the infringement. If he orders the vessel to stop but does not board it, he shall report the circumstances to the competent authority of the country of the vessel.

(8) Ships carrying authorised officers, which may be vessels as defined in Article 1 (2), shall fly a special flag or pennant. The special flag or pennant shall be in a form agreed by the Contracting Parties on the request of the depositary Government. Authorised officers shall exercise their powers under paragraphs (5) or (6) of Article 9, and communicate with vessels, only from surface craft.

tillställas vederbörande myndigheter i övriga berörda parters hemland.

7. När en auktoriserad inspektör iakttar ett fartyg som överträder konventionsbestämmelserna får han rapportera händelsen till vederbörande myndighet i fartygets hemland efter att först ha gjort alla försök att med signal eller på annat sätt underrätta fartyget i fråga om sin avsikt att rapportera överträdelsen. Om han beordrar fartyget att stanna men inte bordar det, skall han rapportera omständigheterna till vederbörande myndighet i fartygets hemland.

8. Fartyg med auktoriserade inspektörer ombord, vilket kan vara fartyg enligt definitionen i punkt 2 i artikel 1, skall föra särskild flagga eller vimpel. Flaggan eller vimpeln skall ha en utformning om vilken de avtalsslutande parterna efter anmodan från depositarieregeringen enats. Auktoriserade inspektörer skall utöva sin myndighet enligt punkterna 5 eller 6 i artikel 9 och endast kommunicera med fartyg från övervattensfartyg.

APPENDIX

**Report in accordance with paragraph (5)
of Annex VI to the Convention**

(Strike out what does not apply)
Authorised Officer
(To be filled in block letters)

1. Name and nationality.
2. Name of ship carrying him.

*Position, Date and Time of
Occurrence*

3. *Provisions of the Convention
in Question*

4. *Information on Each Vessel
Involved
General*

- | | | |
|--|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 5. Nationality. 6. Vessel's name and registration. 7. Skipper's name. 8. Owner's name and address. 9. Position, date and time of boarding. | } | <p><i>To be
filled in
block
letters</i></p> |
|--|---|---|

At the Time of Occurrence

10. Fishing gear in use.
11. Stopped, anchored or estimated course and speed.
12. Signals or lights displayed and sound signals made.
13. Warnings given to other vessel(s).
14. Direction in which gear was shot or lying.
15. The horizontal distance gear extended from the vessel.

*Conditions at the time
of Occurrence*

16. Visibility.
17. Wind force and direction.
18. State of sea and tide and direc-

BIHANG

**Rapport i enlighet med punkt 5
i bilaga VI till konventionen**

(Stryk det som inte är tillämpligt)
Auktoriserad inspektör
(Att ifyllas med tryckbokstäver)

1. Namn och nationalitet.
2. Namn på inspektionsfartyget.

*Position, datum och tidpunkt
för händelsen*

3. *Gällande bestämmelser i
konventionen*

4. *Upplysningar om varje inblan-
dat fartyg
Allmänt*

- | | | |
|--|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 5. Nationalitet. 6. Fartygets namn och registrering. 7. Skepparens namn. 8. Ägarens namn och adress. 9. Position, datum och tidpunkt för bordningen. | } | <p><i>Att ifyllas
med tryck-
bokstäver</i></p> |
|--|---|--|

Vid tiden för händelsen

10. Fiskredskap i bruk.
11. Stoppad, ankrad eller uppskattad kurs och hastighet.
12. Visade signaler eller ljus och givna ljudsignaler.
13. Varningar givna till annat (andra) fartyg.
14. Riktning som redskapet sattes eller befann sig i.
15. Redskapets horisontella utsträckning från fartyget.

*Omständigheter vid tiden för
händelsen*

16. Sikt.
17. Vindstyrka och riktning.
18. Sjöhävning och tidvatten samt

- | | |
|--|--|
| <p>tion and strength of currents.</p> <p>19. Other relevant conditions.</p> <p>20. Describe, with the help of diagrams if necessary, the relative positions of vessels and gear.</p> <p>21. Marking of any anchored or drifting gear involved.</p> | <p>strömriktning och strömstyrka.</p> <p>19. Andra omständigheter av betydelse.</p> <p>20. Beskriv, om nödvändigt med hjälp av diagram, fartygens och redskapens position i förhållande till varandra.</p> <p>21. Märkning av förankrade och drivande redskap som är inblandade.</p> |
|--|--|

Additional Information

22. Full particulars of loss or damage, giving condition of any gear involved.
23. Narrative description of occurrence.
24. Comments by Authorised Officer.
25. Statements by Witnesses.
26. Statements by Skippers of vessels involved.
27. Statements of photographs taken, with description of subjects (photographs to be attached to copy of report submitted to flag State).

Signature of Authorised Officer

.....

The above report was prepared and signed by the Authorised Officer in our presence.

Signatures of Skippers

.....

Signatures of Witnesses

.....

Ytterligare upplysningar

22. Fullständiga upplysningar om förlust eller skada, upplysningar om tillståndet på inblandat redskap.
23. Beskrivning av händelsen.
24. Kommentarer av den auktoriserade inspektören.
25. Vittnesredogörelser.
26. Redogörelser från de inblandade fartygens skeppare.
27. Redovisning av tagna fotografier med beskrivning av föremål (fotografierna skall fästas vid kopia av rapporten som sändes till flaggstaten).

Den auktoriserade inspektörens underskrift

.....

Ovanstående rapport upprättades och undertecknades av den auktoriserade inspektören i vår närvaro.

Kaptenernas underskrift

.....

Vittnenas underskrift

.....